

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии

_Е.А. Алексеева

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.01 Переводческое сопровождение международных проектов в сфере культуры, образования и бизнеса

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.04.01 – «Филология»

2. Профиль подготовки/специализации/магистерская программа: Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества

3. Квалификация (степень) выпускника: магистр

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: французской филологии

6. Составители программы: Алексеева Елена Альбертовна, докт. фил.наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии,

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018.

8. Учебный год: 2018-2019 **Семестр(-ы):** 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Цель – совершенствование переводческой и информационной компетенции студентов применительно к реализации международных проектов в сфере образования, культуры и бизнеса. Задачи курса:

- развивать умения письменного перевода проектной документации на различных этапах реализации проекта;
- развивать умения устного перевода (последовательного и синхронного) в ситуациях делового общения, типичных для международной проектной деятельности (перевод интервью, рабочих встреч, скайп-сессий, международных конференций и т.д.)

- развивать практические умения использования переводческих приемов и методик в целях улучшения результатов собственной переводческой деятельности;
- развивать умения информационно-поисковой деятельности для получения необходимых фоновых знаний и составления тематических глоссариев.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплины Б1.В.07 «Устная и письменная деловая коммуникация на первом иностранном языке» и Б1.В.ДВ.04.01 «Практикум по переводу первого иностранного языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-2	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	<p>Знать: формы социальных взаимодействий; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; специфику культуры стран изучаемых языков</p> <p>Уметь: руководствоваться принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры</p> <p>Владеть: навыками выявления ценностных ориентаций иноязычной лингвокультурной общности; навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения с учетом культуры стран изучаемых языков</p>
ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<p>Знать: содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития, творчески решать профессиональные задачи</p> <p>Владеть: навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд</p>
ОК-4	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые	<p>Знать: принципы работы с разными типами источников, базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p>Уметь: самостоятельно ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в</p>

	знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знать: законы и конвенции осуществления коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности Уметь: использовать филологические и лингвистические знания для реализации коммуникативных задач в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке Владеть: навыками адекватного ведения коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации Уметь: избирать адекватные стратегии и тактики, способствующие успеху в разных сферах коммуникации Владеть: навыками варьирования коммуникативных стратегий и тактик, способствующие успеху в разных сферах коммуникации
ПК-11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и международной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	Знать: правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычных культурах, в том числе протокольные правила, выработанные для ситуаций институционального межкультурного общения Уметь: учитывать сложившиеся культурно обусловленные конвенции вербального и невербального общения, а также корректно использовать нормы этикета в ситуациях межкультурного диалога Владеть: консультативными навыками, а также навыками планирования, организации и проведения мероприятий, предполагающих межкультурное взаимодействие
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и	Знать: широкий спектр ситуаций институционального и бытового общения, возникающих между интерактантами в контексте межкультурного диалога Уметь: выстраивать модели эффективного взаимодействия с представителями других

	переговоров	культур, а также практически реализовывать смоделированные сценарии межкультурного общения Владеть: навыками прогнозирования, упреждения и предотвращения потенциально возможных сбоев в межкультурном общении, стратегиями и тактиками гармонизации межличностного межкультурного общения
ПК-15	способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия	Знать: особенности работы переводческого коллектива в рамках работы на конференциях, симпозиумах, переговорах и т.п. Уметь: осуществлять планирование собственной деятельности и работы коллектива по обеспечению языкового сопровождения международного проекта Владеть: навыками организации профессионального коллектива для обеспечения квалифицированного языкового сопровождения работы в рамках международного проекта.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		4 сем.		
Аудиторные занятия				
в том числе: лекции				
лабораторные				
практические	38	38		
Самостоятельная работа	70	70		
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой	0	0		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
2. Практические занятия		
2.1.	Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап	Информационный поиск и предпереводческий анализ проектной документации. Принципы составления тематического глоссария.
2.2.	Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода	Сопоставительный анализ разноязычных версий основных документов программы Эразмус+ (руководство, грантовое соглашение, партнерские соглашения), анализ приемов перевода, составление терминологических глоссариев. Предпереводческий анализ отчетной

		документации по проекту (финансовые документы, промежуточный и итоговый отчет). Программное обеспечение для перевода стандартизированной документации проекта. Особенности перевода документации с русского языка на иностранный (справки, приказы, положения и т.п.).
2.3.	Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта.	Виды письменной и устной коммуникации внутри рабочей группы проекта. Особенности перевода официально-деловой корреспонденции. Последовательный перевод в режиме Skype-сессий и видеоконференций.
2.4.	Переводческое сопровождение международных конференций	Порядок и организация работы. Форматы и ход заседаний. Речевые клише и штампы. Предпереводческий анализ выступлений участников. Перевод дискуссии: синхронный перевод, шепотной синхрон, последовательный перевод.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап		8		16	24
2	Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода		10		18	28
3	Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта.		10		18	28
4	Переводческое сопровождение международных конференций		10		18	28
	Итого:		38		70	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале практического занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. – СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. – 174 с. – Электронный ресурс. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=435431
2.	Багана Ж. Le Français des Affaires: Деловой французский язык: учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лагнер. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 264 с. – Электронный ресурс. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=83083

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1997.
4.	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
5.	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь: Издательство СКФУ, 2014. – 115 с. – Электронный ресурс. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=457763
6.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие; Казань: КНИТУ, 2011. Объем (стр):190 – ЭБС Университетская библиотека – http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7.	https://eacea.ec.europa.eu/erasmus-plus_en
8.	http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/documents/applicants_en

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки,

методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
9	Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие / М.В. Миронова. – Москва: МПГУ, 2016. – 112 с. – Электронный ресурс. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

SDL Trados, программное обеспечение Microsoft Office, ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

Стационарное и переносное оборудование (ноутбук, компьютер, проектор)

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-2 готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	знать: формы социальных взаимодействий; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; специфику культуры стран изучаемых языков	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	1
	уметь: руководствоваться принципами толерантности и	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап	Текущая аттестация №1,2

	<p>этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;</p>	<p>2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>КИМ №1</p>
	<p>владеть: навыками выявления ценностных ориентаций иноязычной лингвокультурной общности; навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения с учетом культуры стран изучаемых языков</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая атестация №1,2 КИМ №1</p>
<p>ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</p>	<p>знать: содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	
	<p>уметь: планировать и решать задачи собственного профессионального и</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная</p>	<p>Текущая атестация №1,2 КИМ №1</p>

	личностного развития, творчески решать профессиональные задачи	документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	владеть: навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	Текущая атестация №1,2 КИМ №1
ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	знать: принципы работы с разными типами источников, базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними;	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	уметь: самостоятельно ориентироваться в современной системе источников информации;	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная	Текущая атестация №1,2 КИМ №1

	использовать современные информационные технологии;	документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами;	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	Текущая аттестация №1,2 КИМ №1
ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	знать: законы и конвенции осуществления коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	уметь: использовать филологические и лингвистические знания для реализации	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная	Текущая аттестация №1,2 КИМ №1

	коммуникативных задач в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	владеть: навыками адекватного ведения коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	Текущая атестация №1,2 КИМ №1
ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	знать: риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	уметь: избирать адекватные стратегии и тактики, способствующие успеху в разных сферах	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная	Текущая атестация №1,2 КИМ №1

	коммуникации	документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	
	владеть: навыками варьирования коммуникативных стратегий и тактик, способствующие успеху в разных сферах коммуникации	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	Текущая атестация №1,2 КИМ №1
ПК-11 готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	знать: правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычных культурах, в том числе протокольные правила, выработанные для ситуаций институционального межкультурного общения	2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций	

	<p>уметь: учитывать сложившиеся культурно обусловленные конвенции вербального и невербального общения, а также корректно использовать нормы этикета в ситуациях межкультурного диалога</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая аттестация №1,2 КИМ №1</p>
	<p>владеть: консультативными навыками, а также навыками планирования, организации и проведения мероприятий, предполагающих межкультурное взаимодействие</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая аттестация №1,2 КИМ №1</p>
<p>ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>знать: широкий спектр ситуаций институционального и бытового общения, возникающих между интерактантами в контексте межкультурного диалога</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	

	<p>уметь: выстраивать модели эффективного взаимодействия с представителями других культур, а также практически реализовывать смоделированные сценарии межкультурного общения</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая аттестация №1,2 КИМ №1</p>
	<p>владеть: навыками прогнозирования, упреждения и предотвращения потенциально возможных сбоев в межкультурном общении, стратегиями и тактиками гармонизации межличностного межкультурного общения</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая аттестация №1,2 КИМ №1</p>
<p>ПК-15 способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия</p>	<p>знать: особенности работы переводческого коллектива в рамках работы на конференциях, симпозиумах, переговорах и т.п.</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	

	<p>уметь: осуществлять планирование собственной деятельности и работы коллектива по обеспечению языкового сопровождения международного проекта</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая аттестация №1,2 КИМ №1</p>
	<p>владеть: навыками организации профессионального коллектива для обеспечения квалифицированного языкового сопровождения работы в рамках международного проекта.</p>	<p>2.1. Языковое сопровождение проекта: подготовительный этап 2.2. Проектная документация программы Эразмус+: терминология и особенности перевода 2.3. Языковое сопровождение деятельности рабочей группы проекта. Письменный и устный перевод рабочей коммуникации участников проекта. 2.4. Переводческое сопровождение международных конференций</p>	<p>Текущая аттестация №1,2 КИМ №1</p>
<p>Промежуточная аттестация 4 семестр</p>			<p>КИМ №1</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

- 1) уровень владения студентом терминологией проектной деятельности в сфере образования, культуры и бизнеса, а также социокультурными знаниями и умениями их использовать в переводческом комментарии;
- 2) уровень владения студентом этическими нормами поведения переводчика в различных, в том числе, конфликтных ситуациях межкультурного общения в контексте проектной деятельности;
- 3) уровень владения студентом информационными технологиями, используемыми для решения профессиональных задач, а также основными переводческими приемами и умение обосновать их выбор с учетом лингвистических, текстовых, дискурсивных и социокультурных факторов при переводе текста (ситуации перевода);
- 4) уровень владения навыками самоорганизации и критического анализа результатов собственной переводческой деятельности.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Оценка «отлично» выставляется, если студент демонстрирует свободное владение терминологией, хорошо ориентируется в информационных технологиях и базах данных, используемых для переводческого сопровождения проектной деятельности; учитывает дискурсивные и речевые конвенции в устном и письменном переводе; знает и может применить на практике разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические) для достижения коммуникативного эффекта.	Повышенный уровень	Отлично
Оценка «хорошо» выставляется, если студент хорошо владеет терминологией, но имеются некоторые лакуны, владеет информационными технологиями и базами данных, используемых для переводческого сопровождения проектной деятельности; использует дискурсивные и речевые конвенции в устном и письменном переводе, но в некоторых случаях прибегает к калькированию и опущению; знает и может применить на практике разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические) для достижения коммуникативного эффекта.	Базовый уровень	Хорошо
Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент с трудом ориентируется в терминологии, что порождает затруднения в восприятии текста перевода, имеет общее представление об информационных технологиях и базах данных, используемых для переводческого сопровождения проектной деятельности, перечень используемых приемов перевода ограничен, часто используются кальки; допускает многочисленные неточности при анализе условий выбора языковых средств при переводе	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии осуществлять переводческую деятельность в рамках международного проекта.	–	Неудовлетворительно

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Контрольно-измерительный материал №1

1. Выполните перевод предложенного фрагмента на русский язык:
Évaluation à mi-parcours du programme Erasmus+ 2014-2020

SYNTHÈSE

1 - Un programme plébiscité qui répond en grande partie à ses objectifs

• Efficacité

Dans son volet éducation et formation, le programme Erasmus+ favorise l'augmentation du niveau de compétences des bénéficiaires, compétences professionnelles,

notamment pour les élèves de l'enseignement professionnel et les adultes en formation, sociales et linguistiques. La participation au programme est un facteur de motivation et d'enrichissement qui contribue à une meilleure réussite aux examens des bénéficiaires du projet et à l'intégration sur le marché du travail.

Le programme promeut également les pratiques pédagogiques innovantes, en particulier grâce à l'intégration du numérique. Il a, en outre, incité à une redéfinition des référentiels de formation et à une réécriture des diplômes dans le sens d'une harmonisation au niveau européen propice à la mobilité étudiante et professionnelle.

Les structures institutionnelles, universités, académies et régions, ont su s'adapter pour impulser et prendre en compte cette mobilité dans les trajectoires de formation.

Au final, les effets positifs sont perceptibles et confirmés année après année, pour les élèves et étudiants, les professionnels, les structures.

Par ailleurs, à l'exception des élèves et professeurs de l'enseignement scolaire des départements et régions ultra-marins, les publics les plus éloignés de la mobilité bénéficient plus particulièrement du programme, les modalités d'instruction des projets s'y attachent. Le pourcentage d'étudiants boursiers, d'apprentis et d'élèves de l'enseignement professionnel parmi les bénéficiaires de la mobilité en témoigne.

2 - Des domaines d'amélioration

- Mobilités

Le programme Erasmus+ touche insuffisamment les publics scolaires de l'enseignement général et technologique ainsi que les étudiants des premiers cycles universitaires et des formations supérieures courtes. En outre, dans l'enseignement scolaire et l'enseignement supérieur, la mobilité des personnes en situation de handicap, peut s'avérer complexe.

- Coopération et répartition des tâches entre commission et agences

Si la coopération est claire, l'information n'est pas toujours suffisamment diffusée vers les agences. Pour la dimension jeunesse et sports, il pourrait être préféré une gestion par l'Agence nationale dédiée à un pilotage par l'Agence exécutive afin de donner plus de cohérence aux actions. Par ailleurs, les audits successifs beaucoup trop fréquents, non articulés et pas toujours adaptés mobilisent le temps et l'énergie des équipes au détriment du service rendu aux usagers.

- Diffusion et exploitation des résultats d'Erasmus

Le manque de visibilité et l'absence de stratégie de diffusion de la base de données européenne sont soulignés.

- Dispositifs

Dans l'enseignement scolaire la rigidification et la complexification des règles introduite par l'utilisation des unités de coût forfaitaire alourdit la charge administrative et l'inscription des mobilités élèves dans la clé 2 conduit à un manque de visibilité. Enfin, en l'absence de proportionnalité, la lourdeur des charges administratives et des dossiers pèse particulièrement sur les projets plus modestes, que ceux-ci concernent le secteur scolaire ou les autres secteurs (adultes et formation professionnelle).

19.3.2 Перечень практических заданий

Текущая аттестация №1

Письменная работа, реферативный перевод.

Задание 1. Выполните перевод делового письма:

Dear Eléna Alexéeva,

Your project "Identité européenne à travers la politique de l'Union Européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration)" has reached the end date on 31 Aug 2018. Now you can submit your results, if any, for validation and publication on the Erasmus+ Project Results Platform.

A description of your project is published online at the following address: Project Card

If you wish to further enrich your project space/webpage with additional information (website, logo, project results) you can upload them in the Beneficiary's dashboard, to which you can connect using your EU Login account and then submit for review.

Please note that once you click on the "Submit for Review" button, you will no longer be able to make any further changes to your project card and your project will disappear from your Dashboard. Therefore, before you click on the "Submit for Review" button, please ensure that your results are ready to be published and that you have uploaded all the results you would like to submit.

Please be aware that if you do not click on the "Submit for Review" button, your results will not be sent for validation by an officer and will remain unpublished.

Please ensure that your EU Login account is associated to elena.alexeeva14@yandex.ru e-mail address.

If you do not have an EU Login account associated to the above mentioned e-mail address, please create one following the instructions available on the EU Login page.

Regards,

The Erasmus+ Project Results Platform

Задание 2. Выполните реферативный перевод предложенного видеофрагмента

Kick-off meeting in Rambouillet "Erasmus+ / Euroeducates" - Nov. 2015 Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=J1rSrl4AVOc>

Текущая аттестация №2

Конференц-перевод

Задание 1. Выполните устный последовательный перевод фрагмента выступления (5 минут речи оратора):

Prue Holmes, Durham University, UK. The "cultural" and "intercultural" in English as a lingua franca? Электронный ресурс. Режим доступа:

<https://www.erasmus.gr/microsites/1014/pre-conference-event>

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в формах тестирования или письменной работы (выполнение перевода с комментарием стратегии и приемов). Критерии оценивания приведены выше. Результаты

текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков отбора и применения приемов перевода, оптимальных для достижения комплексной эквивалентности ИТ и ПТ и умений составления переводческого комментария.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.